Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i Joanna żona Chuzy dozorcy Heroda i Zuzanna i inne liczne które służyły Mu z tych będące dobytkiem im |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i Joanna,\* żona Chuzasa, zarządcy Heroda, i Zuzanna oraz wiele innych, które usługiwały im ze swojego mienia.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i Joanna, żona Chuzy, zarządcy Heroda, i Zuzanna i inne liczne, które służyły im z (tych) (własnością) będących im\*. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i Joanna żona Chuzy dozorcy Heroda i Zuzanna i inne liczne które służyły Mu z (tych) będące dobytkiem im |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Joanna — żona Chuzasa, zarządcy Heroda, Zuzanna oraz wiele innych. Służyły im one swoim mieniem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Joanna, żona Chuzy, zarządcy *u* Heroda, Zuzanna i wiele innych, które służyły mu swoimi dobrami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I Joanna, żona Chuzego, urzędnika Herodowego, i Zuzanna, i inszych wiele, które mu służyły z majętności swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i Johana, żona Chuzego, sprawce Herodowego, i Zuzanna, i innych wiele, które mu służyły z majętności swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Joanna, żona Chuzy, rządcy Heroda; Zuzanna i wiele innych, które im usługiwały, udzielając ze swego mienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I Joanna, żona Chuzy, zarządcy dóbr Heroda, i Zuzanna, i wiele innych, które służyły im majętnościami swymi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Joanna – żona Chuzy, zarządcy u Heroda, Zuzanna i wiele innych, które wspomagały ich swoim majątkiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Joanna, żona Chuzy, zarządcy Heroda, Zuzanna oraz wiele innych, które im usługiwały, dzieląc się swoim majątkiem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Joanna, żona Chuzy, Herodowego zarządcy, Zuzanna i wiele innych. Troszczyły się one o nich ze swoich zasobów. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Joanna żona Chuzy, zarządcy w posiadłościach Heroda, Zuzanna i wiele innych. One to wspomagały ich swoim mieniem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i Joanna, żona Chuzy, zarządcy Heroda, i Zuzanna, i wiele innych. Kobiety te służyły im pomocą pieniężną ze swoich własnych zasobów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Іванна, дружина Хузи, прибічника Іродового, Сузанна, і багато інших, які служили йому зі своїх маєтків. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i Ioanna żona Chuzasa nawracającego w możliwość nadzorcy Herodesa, i Susanna, i odmienne wieloliczne takie które usługiwały im z środków poczynania spod przynależnych im. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Joanna, żona Chuzy, zarządcy Heroda, Zuzanna i wiele innych, które mu służyły ze swoich majętności. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jochana, żona Kuzy, odpowiedzialnego za finanse u Heroda, Szoszana oraz wiele innych kobiet, które czerpały z własnego majątku, ażeby Go wspierać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i Joanna, żona Chuzy, rządcy Heroda, i Zuzanna oraz wiele innych niewiast, które im usługiwały ze swego mienia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Joanna, żona Chuzy, zarządcy w pałacu Heroda Antypasa, Zuzanna i wiele innych. Wędrowały one z Jezusem i Jego uczniami i służyły im pomocą. |

1. 1) <x>490 24:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 31:20</x>; <x>510 16:14-15</x>; <x>520 16:1-3</x>; <x>480 4:21-25</x>; <x>470 12:46-50</x>; <x>480 3:31-35</x>; <x>470 8:23-27</x>; <x>480 4:36-41</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Służyły im z tego, co miały. [↑](#footnote-ref-4)